

**МИНИСТЕРСТВО
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНЗДРАВ РОССИИ)**



Вр-3171989

Рахмановский пер., д. 3/25, стр. 1, 2, 3, 4,
Москва, ГСП-4, 127994,
тел.: (495) 628-44-53, факс: (495) 628-50-58

**ФГБОУ ВО ВГМУ
им. Н.Н. Бурденко
Минздрава России**

09.01.2024 № 16-2/33

mail@vrngmu.ru

На № _____ от _____

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

в целях подписания образовательной организацией договора по вопросам образования с иностранными организациями (или иностранными гражданами)

Выдано: федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению высшего образования «Воронежский государственный медицинский университет имени Н. Н. Бурденко» Министерства здравоохранения Российской Федерации.

Наименование иностранной организации (иностранных организаций): Чунцинский медицинский университет (Китайская Народная Республика).

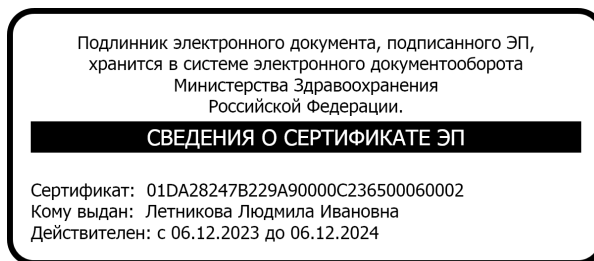
Предмет договора: сотрудничество в сфере образования и науки.

Срок действия договора: 5 лет с последующей пролонгацией.

Вывод относительно заключения образовательной организацией договора: информации, препятствующей выдаче заключения, в настоящее время не имеется.

Приложение: на 7 л. в 1 экз.

Директор Департамента



Л.И. Летникова

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования
«Воронежский государственный медицинский
университет имени Н.Н. Бурденко»
Министерства здравоохранения
Российской Федерации
(ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко
Минздрава России)

Студенческая ул., д.10, Воронеж. 394036
Тел. (473)259-38-05, Факс: (473)253-00-05
E-mail:mail@vrngmu.ru; vrngmu.ru
ОКПО 01963002; ОГРН 1033600044070;
ИНН/ КПП 3666027794/366601001

Министерство здравоохранения
Российской Федерации

01.11.2023 № 33-2385

На № _____ от _____

ЗАЯВЛЕНИЕ

о выдаче заключения, предусмотренного частью 4 статьи 105 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации», в целях заключения договора по вопросам образования с иностранной организацией

1.Сведения о российской образовательной организации:

Наименование образовательной организации:

ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России

Адрес места нахождения образовательной организации:

394036, Российская Федерация, Воронежская область, г. Воронеж, ул.Студенческая, д. 10

Фамилия, имя, отчество ответственного исполнителя:

Кузнецова Марина Анатольевна

Номер телефона и адрес электронной почты ответственного исполнителя:

+7(910)343-87-02, mkuznetsova@vrngmu.ru

2.Краткое описание предмета договора и его существенных условий:

Вид документа:

Меморандум

Предмет договора:

105-4-1594-000002154

В рамках Меморандума Стороны будут совместно работать в целях развития сотрудничества по основным направлениям

Срок действия договора:

5 лет с последующей пролонгацией

Существенные условия договора:

Обменные программы для ППС и обучающихся, сотрудничество в области образования и обучения, развитие совместных научных проектов, обмен научной, академической и технической информацией

3. Сведения об иностранной организации:

Наименование:

Чунцинский медицинский университет

Руководитель иностранной организации:

Хуан Айлонг

Адрес места нахождения:

Китай, КНР, р-н. Юйчжун, г. Чунцин, ул. Исюэюань, д. 1, индекс 400016

Основные направления деятельности:

Является ключевым государственным медицинским вузом Китая, осуществляет подготовку высококвалифицированных кадров с высшим медицинским образованием

4. Информация о согласовании с Заместителем Председателя Правительства Российской Федерации возможности заключения договора (при наличии):

5. Нахождение иностранной организации на территории иностранного государства и территории, совершающих в отношении Российской Федерации, российских юридических лиц и физических лиц недружественные действия, перечень которых утвержден распоряжением Правительства Российской Федерации от 5 марта 2022 г. № 430-р:
Нет

6. Нахождение иностранной организации в перечне иностранных и международных неправительственных организаций, деятельность которых признана нежелательной на территории Российской Федерации:
Нет

7. Осуществление иностранной организацией деятельности, создающей угрозу национальной безопасности Российской Федерации:
Нет

8. Иные сведения (по усмотрению российской образовательной организации):

Достоверность представленных в заявлении сведений подтверждаю и несу персональную ответственность

Ректор _____

(подпись)

Есауленко И.Э.

(расшифровка подписи)



Дата подачи заявления:

02.11.2023

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Voronezh State Medical University named after N.N. Burdenko, the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education of the Ministry of Public Health of the Russian Federation

and

Chongqing Medical University

PREAMBLE

Recognizing the mutual benefits to be gained through a cooperative program promoting scholarly activities and international understanding, Chongqing Medical University (CQMU) and Voronezh State Medical University named after N.N. Burdenko (N.N. Burdenko VSMU) have agreed to enter into this non-binding memorandum of understanding ("MoU") that enables them to work together in the pursuit of the objectives set out herein;

NOW THEREFORE this MoU sets out the intent of the working relationship between the parties as follows:

1. NATURE OF THIS MOU

This MoU establishes the framework by which the parties will work together in an effort to foster and develop a cooperative relationship between the parties through the activities listed below.

2. OBJECTIVES

The general intent of this MoU is to establish a framework through which the parties can foster and develop a relationship between them through such activities as:

2.1 the exchange of students, including summer school programs, short-term

俄罗斯联邦卫生部

联邦国家预算高等教育机构

以 N. N.布尔登科命名的

沃罗涅日国立医科大学

与

重庆医科大学

的

合作备忘录

前言

重庆医科大学(简称“重医”)和以 N. N. 布尔登科命名的沃罗涅日国立医科大学(简称“沃罗涅日国立医科大学”)认识到通过促进学术活动和国际了解的合作计划可以实现互惠互利,因此同意签署本不具约束力的合作备忘录(简称“备忘录”),使双方能够共同努力,实现本备忘录所规定的目标;

因此,本备忘录对双方之间的工作关系做出如下规定:

1. 备忘录的性质

本备忘录确立了双方共同努力的框架,以便通过下列活动促进和发展双方之间的合作关系。

2. 合作目标

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

Федеральным

государственным бюджетным образовательным учреждением

высшего образования

«Воронежский

государственный медицинский университет

имени Н.Н. Бурденко»

Министерства

здравоохранения

Российской Федерации

и Чунчинским медицинским университетом

ПРЕАМБУЛА

Учитывая взаимовыгодный интерес к сотрудничеству в области международных обменов и международного взаимопонимания, Чунцинский медицинский университет (ЧМУ) и Воронежский государственный университет имени Н. Н. Бурденко (ВГМУ им. Н. Н. Бурденко) заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (Далее-Меморандум) для достижения целей, изложенных в нем.

Итак: Данный Меморандум выражает намерение к установлению рабочих отношений между Сторонами

1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА

В рамках Меморандума Стороны будут совместно работать в целях укрепления и развития сотрудничества по следующим направлениям.

2. ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ

Основной целью Меморандума является осуществление в его рамках сотрудничества между Сторонами по следующим направлениям:

2.1. Обмен студентами, включая Летние школы, краткосрочные

<p>/exchange programs (like course learning, lab research or clinical observation in the host institution), joint education of doctoral students.</p> <p>2.2 the exchange of teaching and/or administrative staff.</p> <p>2.3 collaboration in education and teaching.</p> <p>2.4 the development of collaborative research projects.</p> <p>2.5 the organization of joint academic and scientific activities, such as courses, lectures, seminar or conferences.</p> <p>2.6 the exchange of scientific, academic and technical information and academic material.</p> <p>2.7 Other projects negotiated by both Parties.</p>	<p>本备忘录的总体目标是建立一个框架,使双方能够通过以下活动促进和发展关系:</p> <p>2.1 学生互换,例如暑期学校项目交流,短期交换项目(包括课程学习、实验室研究或临床见习),博士生联合培养等。</p> <p>2.2 教师及/或行政人员互访。</p> <p>2.3 教育教学合作。</p> <p>2.4 科研项目合作。</p> <p>2.5 联合举办学术及科学活动,例如课程、讲座、研讨会或国际会议。</p> <p>2.6 科学、学术和科技信息共享。</p> <p>2.7 其他经双方协商的项目。</p>	<p>обменные программы (языковые курсы, лабораторные или клинические исследования в принимающем университете), совместная подготовка аспирантов.</p> <p>2.2 Обменные программы для преподавателей и/или административного персонала.</p> <p>2.3 Сотрудничество в области образования и обучения.</p> <p>2.4 Развитие совместных научных проектов.</p> <p>2.5 организация совместных академических и научных проектов: курсы, лекции, семинары, конференции;</p> <p>2.6 Обмен научной, академической и технической информацией и академическими материалами.</p> <p>2.7. Другие проекты по согласованию Сторон.</p>
<p align="center">3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>3.1. The Parties undertake to promote the implementation of joint projects and programs in line with the manner, amount, and methods provided in separate agreements herein.</p> <p>3.2. The Parties may exchange the information resources at their disposal, in accordance with the law.</p> <p>3.3. The Parties will systematically discuss and implement issues related to the cooperation directions, and hold meetings and consultations.</p> <p>3.4. Problems arising from the implementation of this MoU will be analyzed, and unanimous decisions will be made on them.</p> <p>3.5. The Parties shall not disclose the</p>	<p align="center">3. 双方义务</p> <p>3.1. 双方承诺按照根据本备忘录项下各单独协定所约定的方式、数量和方法,促进联合项目和计划的实施。</p> <p>3.2. 依法交流各自掌握的信息资源。</p> <p>3.3. 系统讨论与实施合作方向有关的问题,举行双方会晤与磋商。</p> <p>3.4. 研究本备忘录实施过程中出现的问题,并就这些问题做出一致决定。</p> <p>3.5. 不泄露双方机密信息。</p>	<p align="center">3. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p> <p>3.1. Стороны обязуются содействовать реализации совместных проектов и программ в порядке, размере и способами, предусмотренными отдельными договорами, заключенными во исполнение настоящего Договора.</p> <p>3.2. Обмениваться с соблюдением законодательства имеющимися в их распоряжении информационными ресурсами.</p> <p>3.3. Систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества, проводить встречи, консультации Сторон.</p> <p>3.4. Рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Меморандума, принимать по ним согласованные решения.</p> <p>3.5. Не разглашать информацию, признанную Сторонами конфиденциальной.</p>

<p>confidential information of each other.</p> <p>4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES</p> <p>4.1. The responsibilities of the Parties herein are only subject to the current legislation of the Parties.</p> <p>4.2. All disputes, divergences, or claims arising from this MoU shall be settled by the Parties through negotiations. If negotiation fails, the dispute between the Parties shall be subject to the current legislation.</p>	<p>4. 双方责任</p> <p>4.1. 双方在本备忘录项下的责任仅适用于双方现行法律规定的情况。</p> <p>4.2. 因本协定而产生的所有争议、分歧或索赔均由双方协商解决。如果协商不成，双方之间的争议应根据现行法律进行审议。</p>	<p>4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.</p> <p>4.1. Ответственность Сторон по настоящему Меморандуму наступает только в случаях, предусмотренными действующим законодательством Сторон.</p> <p>4.2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Меморандума, подлежат урегулированию Сторонами путем переговоров. При отсутствии согласия спор между Сторонами подлежит рассмотрению в соответствии с действующим законодательством.</p>
<p>5. FINAL PROVISIONS</p> <p>5.1. Specific forms of cooperation between the Parties are stipulated in separate contracts or agreements that take into account the visions of the Parties in all aspects of activities.</p> <p>5.2. This MoU is concluded without mutual financial conditions of the Parties.</p> <p>5.3. During the implementation of this MoU, the Parties shall protect intellectual property rights.</p> <p>5.4. Any changes and additions to the terms of this MoU shall be formalized by supplemental agreements, which shall come into force from the date of signing by the Parties.</p> <p>5.5. This MoU is valid for five years from the date of signing by the Parties.</p> <p>5.6. In the case that at least one month before the expiration of this MoU, none</p>	<p>5. 其他条款</p> <p>5.1. 双方的具体合作形式应在充分考虑双方对各方面活动愿景的情况下，通过签订单独的合同或协议加以规定。</p> <p>5.2. 本备忘录不附带双方的财务条件。</p> <p>5.3. 双方在实施本备忘录时，应保护知识产权。</p> <p>5.4. 对本备忘录条款的任何修订和增补应签订补充协议，并自双方签署之日起生效。</p> <p>5.5. 本备忘录自双方签署之日起有效期为5年。</p> <p>5.6. 如果在备忘录期满前至少一个</p>	<p>5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.</p> <p>5.1. Конкретные формы сотрудничества между Сторонами оговариваются отдельными договорами или соглашениями, учитывающими пожелания Сторон по всем аспектам деятельности.</p> <p>5.2. Настоящий Меморандум заключен без взаимных финансовых условий Сторон.</p> <p>5.3. В рамках реализации настоящего Меморандума Стороны обеспечивают защиту прав на результаты интеллектуальной деятельности.</p> <p>5.4. Любые изменения и дополнения условий настоящего Меморандума оформляются дополнительными соглашениями и вступают в силу с момента подписания их Сторонами.</p> <p>5.5. Настоящий Меморандум действует в течение 5 лет с даты его подписания Сторонами.</p> <p>5.6. В случае, если не менее чем за один месяц до окончания срока действия Меморандума ни одна из сторон не заявила о прекращении его действия, Меморандум считается</p>

<p>of the parties announced the termination of its validity, this MoU is considered to be extended by the same period.</p> <p>5.7. Each of the Parties has the right to reject to implement this MoU at any time by notifying the other party at least two months before the date of cancelation.</p> <p>5.8. This MoU is made in duplicate in Russian, Chinese and English, one copy for each party and each copy bearing the same legal effect.</p>	<p>月, 双方均未宣布终止备忘录, 则备忘录视为延长相同期限。</p> <p>5.7. 任何一方均有权在任何时候拒绝履行本合同, 但应在合同撤销前至少提前两个月通知对方。</p> <p>5.8. 本备忘录采用俄文、中文和英文书写, 一式两份, 具有同等法律效力, 双方各执一份。</p>	<p>продолженными на то же срок.</p> <p>5.7. Каждая из Сторон в любое время вправе отказаться от настоящего Меморандума, предупредив об этом другую сторону не позднее, чем за два месяца до момента его расторжения.</p> <p>5.8. Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на русском, английском и китайском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, и хранится по одному экземпляру у каждой из Сторон.</p>
---	--	--

Voronezh State Medical University named after N.N. Burdenko, Ministry of Public Health of the Russian Federation
 10 Studencheskaya St., Voronezh, 394036
 Tel.: +7 473 259 38 05
 Individual Taxpayer ID Number 3666027794
 Industrial Enterprise Classification Code 366601001
 e-mail: mail@vrngmu.ru

俄罗斯联邦卫生部联邦国家预算高等教育机构以 N. N.布尔登科命名的沃罗涅日国立医科大学
 沃罗涅日市大学生街10号, 邮编: 394036
 电话: +7 473 259 38 05
 纳税人识别号 3666027794
 纳税人计税依据代码 366601001
 电子邮箱: mail@vrngmu.ru

ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н. Н. Бурденко Минздрава РФ
 394036, г. Воронеж, ул. Студенческая, д. 10
 Тел.: +7 473 259 38 05
 ИНН 3666027794
 КПП 366601001
 Эл.почта: mail@vrngmu.ru

Rector

I.E. Esaulenko
 Seal

校长

I. E. 叶萨乌连科
 盖章

Ректор

И.Э. Есауленко
 М.П.

Chongqing Medical University

1 Yixueyuan Road, Yuzhong District, Chongqing, China
 Tel: +86 23 6848 6812
 TIN: 12500000450401805G
 Email: wsc@cqmu.edu.cn

重庆医科大学

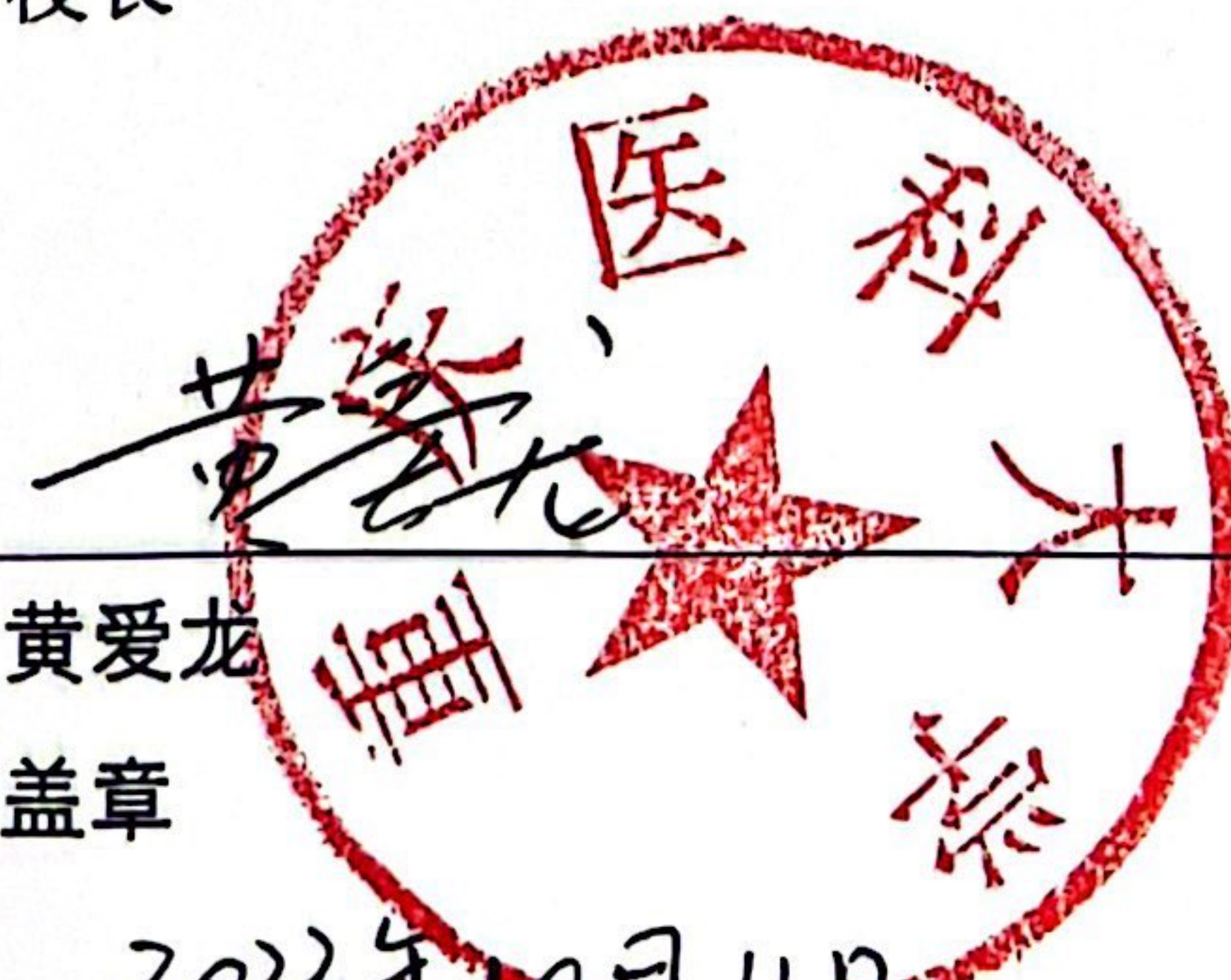
重庆市渝中区医学院路1号
 邮编: 400016
 电话: +86 23 68486812
 纳税人识别号:
 12500000450401805G
 电子邮箱: wsc@cqmu.edu.cn

Чунцинский медицинский университет
 Ул. Исьюэюань, 1 район Юйчжун Чунцин, Китай
 Тел.+86 23 6848 6812
 ИНН 12500000450401805G
 Эл.почта wsc@cqmu.edu.cn

President


 HUANG Ailong
 Seal
 October 11th, 2023

校长


 黄爱龙
 盖章
 2023年10月11日

Президент


 Хуан Айлу
 МП
 2023-10-11